

修船英语培训教材

PRACTICAL SHIP REPAIR ENGLISH

(中译本)

中国船舶工业总公司修船部

一九八八年五月

目 录

第一部分	电传和书信	
第一课	有关修船的电传.....	(1)
第二课	中标.....	(2)
第二部分	估价	
第三课	讨论估价单.....	(4)
第三部分	工程勘验	
第四课	安排进坞.....	(6)
第五课	甲板部工程勘验.....	(8)
第六课	轮机部工程勘验.....	(10)
第七课	电气部工程勘验.....	(12)
第四部分	船进坞后	
第八课	进坞后的接洽.....	(15)
第九课	开始施工.....	(16)
第十课	日常接触.....	(19)
第五部分	工程检验	
第十一课	索取证书.....	(22)
第十二课	船体检验.....	(23)
第十三课	水线下检验.....	(24)
第十四课	甲板部的检验.....	(26)
第十五课	舵机检验.....	(27)
第十六课	主机检验.....	(29)
第十七课	故障检验.....	(30)
第十八课	试航.....	(32)
第六部分	工程确认	
第十九课	讨论确认单.....	(37)

第七部分	完工结算	
第二十课	讨论账单	(39)
第二十一课	商业函件	(40)
第八部分	业务谈判和签署协议	
第二十二课	业务谈判	(42)
第二十三课	签署协议	(43)
第二十四课	付款谈判	(44)
第九部分	宴会	
第二十五课	邀请赴宴	(49)
第二十六课	宴会前	(49)
第二十七课	在宴会上	(50)
第十部分	接送代表	
第二十八课	迎接	(53)
第二十九课	旅馆	(53)
第三十课	送行	(54)
第三十一课	告别	(55)
第十一部分	国外活动	
第三十二课	住旅馆	(56)
第三十三课	问路	(58)
第三十四课	购物	(60)
第三十五课	旅行	(61)
第十二部分	船厂参观	
第三十六课	船厂简介	(67)
第三十七课	参观车间	(68)
第三十八课	托儿所	(70)

第一部分 电传和书信

第一 课

有关修船的电传

M—经理

S—秘书

M: 那是什么?

S: 关于修船的电传。

M: 哪条船?

S: “FORTUNE STAR ”

M: 哪个公司的?

S: 南印度航运公司。您看。

M: (读电传)

我们是南印度航运公司。我们拥有 36 条普通干货船, 其中有些已有近 20 年的船龄, 并已到了特检期。同时有大量船板需要换新。我们从朋友处得知贵厂可以提供完善的修船服务, 你们的修船价格亦极具竞争力。“FORTUNE STAR ”轮建造于 1966 年, 现在正从印度驶向日本, 预计 3 月 30 日左右抵达。该航次结束后, 该轮将停航, 所以我们打算安排该船在贵厂或远东地区其它船厂进坞, 同时进行大量的修理工程, 如果你们有意承修该船, 请提供你们的价目表并告知你们可能提供的最长的付款期和最高的回扣额。

当然在收到你们的肯定答复后, 我们将向贵厂提供详尽的修理项目单, 以便于你们报价。

盼尽速答复。

M: 好消息。请发一封电传:

发至: 南印度航运公司。

发自: 新港船厂 中国天津

会: 桑卡先生 机务部经理

关于: “FORTUNE STAR ”修船事。

参阅你们 84 年 1 月 5 日的电传。承蒙你们的关照给予我们合

作的机会，我们很高兴作出如下答复：

A. 我们的价目表将尽速寄到贵公司。

B. 我们将给予 15% 的回扣。

C. 付款期为二个月。

我们期待着该船的到来和进一步的合作。谢谢。

M: 请把它发出去。

第 二 课

中 标

M—经理

S—秘书

A—助理

S: 喂，早上好。噢，太好了，南印度航运公司回电传了。

M: 请立即把电传拿来。

S: 给您电传。

M: (读电传)

非常感谢你们 1 月 5 日的电传。我们接受你们的价目表。只是希望能将付款期改为三个月。如果你们能够同意，我们的代表将于 4 月 10 日 14 点抵达北京机场，并将负责该船的修理工作，我真诚希望这次能有一个良好的合作和满意的结果。

M: 太好了，中标了。请回一个电传：

谢谢你们 1985 年 3 月 28 日的电传。我们同意将付款期延至 3 个月。但是鉴于此次是我们双方之间的第一次合作，按照惯例我们希望贵公司向我们提供信用证。

我们届时将到机场去迎接你们的代表。

M: 请告诉厂招待所准备一套单人房间。

A: 好的。

常 用 语

1. 我们在这几天就可以把合同准备好。

2. 这是我们拟的合同，是否请您再仔细看一下？

3. 您已在电传中提出，是否现在还有什么事要说明。
4. 我很高兴我们已顺利地达成了这笔交易。
5. 谢谢，我们将等待您的确认。
6. 感谢您的努力和合作，并希望这一交易将是以后其他交易的开端。
7. 格林先生，您是否已收到我们关于航修的电传？
8. 您已收到我们的电传吧，我们的修理价目表将尽快寄给你们。

第二部分 估 价

第 三 课

讨 论 估 价 单

B—经营工程师

R—代表

B: 早上好, 昨晚休息得好吗?

R: 很好。谢谢。

B: 如果您不介意的话, 我想与您讨论一下估价单的事。

R: 啊, 正好。我正想与您讨论这个问题。

B: 依据贵公司提供的项目单, 我们已就大部分工程做出了估价, 但有少数项目不甚清楚, 想请您解释一下。

R: 哪些项目?

B: 请看项目单第 3 页轮机部分第 7 项: 主机海水管一段换新, 您知道我们必须知道这根管子的直径、长度、有几个弯等等才能做出估价。

R: 是这样。

B: 您能把这些情况告诉我吗?

R: 我想……可能是……, 对不起, 我也说不出确切尺寸。

B: 既然如此, 我们不得不保留该项。

R: 只好如此。

B: 第 7 项现场定。下一项, 请看第 6 页导航设备第 3 项: 雷达不能正常工作, 需检修。由于我们现在还不能确定故障原因, 要做出估价是困难的, 所以我建议该项将根据实际修理情况定。您的意见呢?

R: 可以。

B: 好, 第 3 项依实际情况定。

R: 对不起, 请看第 2 页第 1 项, 我认为您们的坞费太高了。

B: 不, 并不高, 我们从来是严格遵守价目表的。您可以查阅我们的价目表。

R: 啊, 您是对的, 我弄错了, 对不起。

B: 没关系。不过有一点我想声明一下, 如果在修船过程中有修理项目超出贵公司项目单的, 我们将另计。

R: 当然。

常 用 语

1. 今天请您先好好休息, 业务的事我们明天再谈。
2. 我觉得您的价格似乎比较高。
3. 这是我方的最低报价, 我认为不能再让了。
4. 我们的价格和国际市场的价格相比还是合理的。
5. 格林先生, 这是我方最低价格, 这方面我们不能再让步了。
6. 请让我对价格提点看法。
7. 我们的价格有很强的竞争力。
8. 现在请继续看表上下一个项目。
9. 我将陪您去校对修理项目。
10. 关于修理方面您还有什么问题要问吗?
11. 这是一项改装工程, 请您把要求详细谈一下好吗?
12. 主机所有需用的备件是由谁供应呢?

第三部分 工程勘验

第四课

安排进坞

R—施工主管

Cr.—船员

C—船长

C.E—轮机长

R: 早晨好。

Cr: 早晨好。

R: 能劳驾您告诉我船长室在哪儿吗?我是船厂来的,如果船长有空,我想见他,要是没空,请他在方便时和我定个约会。

Cr: 喔,是船厂来的,我想他正等着您呢,我带您去好吗?

R: 谢谢您。

Cr: 早晨好,船长,船厂有人来拜访您。

C: 早晨好,请进。

R: 您好,船长,我是李凌,修船施工主管,我负责贵船的修理工程,这是我的名片。

C: 您好,李先生,这是我的名片。

R: 谢谢,巴德先生。

C: 很高兴和您见面。

R: 见到您我也很高兴。

C: 请坐。(打电话)

C: 喂,我是船长,请叫轮机长马上到我的房间来。

Cr: 是,先生。

C.E: 我可以进来吗?

C: 请进。

C.E: 早晨好,船长。

C: 让我来介绍一下,这是船厂的修船施工主管李先生。这是我们的轮机长,李先生。

R: 您好。

C.E: 您好。

C: 都请坐吧。

R: 巴德先生, 我想谈有关进坞事宜。您瞧, 贵船的进坞时间已经定下来了。

C: 什么时候?

R: 这月 25 日, 下星期三。让我看一看总布置图, 坞图和线型图吧。

C: 啊, 实在抱歉, 我们没有坞图和型线图。

R: 很遗憾, 那么是否可以提供船前、中、后几个部分的截面图。

C: 我可以给。

R: 好, 不过您是否知道测深仪和计程仪的确切位置。

C: 大副, 你知道吗?

CE: 啊, 请等一下, 我得查一下上次进坞报告。啊, 在第二压载底仓下, 测深仪距主龙骨左 1.5 米, *174 肋骨后 300mm, 计程仪距主龙骨左 1.7 米, *175 肋骨后 700mm。

R: 很好, 现在你船的前后吃水是多少?

C: 尾吃水 5.85 米, 前吃水 2.90 米。

R: 5.85 米减去 2.90 米, 吃水差为 2.95 米, 太大了, 巴德先生, 请您将吃水差调到 1.81 米。

C: 吃水差太大了, 贵厂规定是多少。

R: 船长的 1%。

C: 恐怕很难达到这个标准。

R: 无论如何, 请将吃水差最多保持在 2.50 米以内。

C: 好吧, 我们将尽力而为, 如果不行, 请贵厂协助在 No1 仓内放置重物。

R: 我们将做好准备。

C: 贵厂对船的侧倾有无要求?

R: 现在是多少度?

C: 现在接近两度半。

R: 最好将压载仓重新调整一下, 使之保持在一度半以内。

C: 进坞时是否需要备主机。

R: 不需要。如果需要时只需水手配备带解缆。

C: 进坞时将用几条拖轮?

R: 3条, 我想, 现在我可以请轮机长和大副一起到现场将修理项目核对一下吗?

C: 当然可以, 请吧。

C.E: 那好, 再见。

第五课

甲板部工程勘验

R—施工主管

F—领班

C.F—大副

R: 大副, 我来把我们的领班们介绍给你。这是铆工领班, 他将负责船体工程。

F: 您好, 大副。

C.F: 你好。

R: 现在让我们从船头开始吧。

C.F: 好吧。请看第1项, 左导缆钳已经锈蚀, 应该挖补修理。

R: 我认为挖补修理很困难。因为, 你瞧, 整个底座的面板已经严重锈蚀, 板已很薄, 很难对口焊接。所以我认为整个面板应该换新, 您看吧?

C.F: 那好吧。锚机刹车带已经严重磨损, 不能再用了, 在油箱内还有些焊接工作, 请在动火以前将刹车带换新。

R: 如果那样的话, 轴瓦上需重新打油孔。

C.F: 这根前尖仓注水管得换新。

R: 我知道了。

C.F: 前尖仓这儿有两块肋根和托架要去掉和换新。

R: 我现在可以去看看吗?

C.F: 很遗憾, 还不行, 人孔盖还没打开。

C.F: 胶条槽要换新, 这块盖板的橡胶条需部分更换。这两处每条换新大约一米左右。

R: 大副, 我认为胶条局部换新不好, 因为老胶条已经失去弹性。新的胶条换上以后, 在关闭仓盖时会在老胶条和仓盖口之间产生间隙。所以要想这么办, 你只有把整个仓口盖的胶条都换掉, 这样才能获得满意的效果。

C.F: 倒是这样。不过你知道我们没有备用胶条。因此必须重新定货, 这要花很多钱, 我们老板怕是不会答应的。

R: 但是只有这样才能保证水密而不至发生货损。您看怎么好? 当然, 这要取决于您了。

C.F: 我还要征得我们代表的同意。

R: 希望尽快拿主意。我很希望你们尽快地定下来, 这样我们好提前准备胶条。

C.F: 下一项, 从第一仓到第五仓的仓盖压紧螺栓共 78 条不能再用了, 如果可能的话, 请将丝扣部分割换。

R: 大概连橡胶垫一起换新吧?

C.F: 对。下一项是……, 2 号桅层上右后起货机拆检。

R: 它在使用中有什么问题吗?

C.F: 大体上说还算正常, 不过在运转时偶而有噪音。

R: 我怀疑齿轮有问题。

C.F: 也许是。

C.F: 这是 3 号燃油仓的空气管, 甲板以上部分从根部割掉换新。

R: 仓里还有残油吗?

C.F: 没有了。

R: 清洗或测爆过了吗?

C.F: 还没有。

R: 嗯, 是这样。我想最好别这么干。为安全起见, 油仓必须清洗。但是这样大的仓洗仓费用很高, 得不偿失, 你看空气管的下半段还挺好。我们可以从法兰处拆开, 只将上面带洞的这一节换掉, 这样就可以避免洗仓了, 你看怎么样?

C.F: 嗯, 好主意。

R: 吊杆滑车怎么样?

C.F: 所有的吊杆天令、吊杆顶滑车、起货滑车和导向滑车都要打开清洁、检查、打钢印然后再装上。

R: 我想, 一些滑车是滚珠轴承而不是滑动轴承。

C.F: 你说得对。

R: 你们有备用轴承吗?

C.F: 有, 我们可以提供。

R: 谢谢你。

C.F: 咱们看看第五仓的仓盖吧, 它总是脱出滑道。

R: 我看看。嗯, 左边的两只轮轴变形了。我们可以把它们割下来调直或换新。

C.F: 仓盖压杆有几处腐蚀了, 你看。还有, 锚机的主轴承要拆卸、清洗和检查。

R: 我们可以施行堆焊, 然后用砂轮磨平。

C.F: 有 7 根舷墙立柱根部锈蚀了, 请把由根部向上 300mm 高的一段割换。

R: 好, 我们可以干, 但是这根的变形很严重必须全部更换。

C.F: 好的。

R: 有多少块船壳板需要换新?

C.F: 这要取决于板厚的测量数据。

R: 请将外板展开图提供给我们, 以便于测厚。

C.F: 好的, 给您。

R: 还有别的项目吗?

C.F: 没有了。

第 六 课

轮机部工程勘验

R—施工主管

F—领班

C.E—轮机长

Re—代表

R: 轮机长, 让我把领班们向你介绍一下。李先生负责舾装工程, 张先生负责管系工程。

F: 您好, 轮机长。

C.E: 你们好, 让我们对一下项目吧。

C.E: 这是主海水泵要解体检查, 阻水圈换新。

R: 恐怕叶轮颈缘部分需要光车。

C.E: 是这样, 阻水圈还要按光车后的尺寸加工。

R: 那当然。

C.E: 主机三只缸头进厂清洗并且压泵至 $4\text{kg}/\text{cm}^2$, 在燃烧面处要做涂色检查。活塞抽出检查, 活塞环由我们提供。

C.E: 当然。

R: 分油机房有需要换新的东西吗?

C.E: 有。

R: 在开工以前, 请将分油机间的污油水放掉, 测爆之前, 任何工作都不能干。

C.E: 我们有净油设备, 可以将污油水泵至污油仓去。

R: 废气锅炉那里有什么活吗?

C.E: 有, 烟道要清洗, 要为验船师作压力试验。

R: 多少公斤的?

C.E: $11\text{kg}/\text{cm}^2$, 主机增压器需要拆检, 转子重做动平衡试验。

R: BBC 增压器吗?

C.E: 对, 但我们没有备用轴承, 我不知道您……。

R: 不要着急, 我们可以提供。

C.E: 那太好了, 还有一项将尾轴抽出检查。

R: 轴封是否换新?

R: 缸套要拉出来检查吗?

C.E: 不用了。不过缸套需要磨平, 填料函需要解体和清洗。

R: 十字头轴承和曲拐销轴承呢?

C.E: 不, 至少现在还没有毛病。不过只有打开后才能确切知道。

如果有毛病, 你们是否可以修复?

R: 没问题。我厂在巴氏合金浇铸方面还是小有名气的。

C.E: 如果曲拐销椭圆度超差你们是否可以在船上就地磨圆?

R: 很抱歉, 目前还不行。半年以后就能干了。到那时你们的船再来, 相信就可以解决了。

C.E: 这使我很感兴趣。请打开主轴承的上盖, 测量挤规值, 并且

转出下轴承进行检查。铅丝压量检查油隙，必要时调整间隙。

R: 另外，我要在工程前后各测一次曲臂差。

C.E: 那很对。请将前后轴封换新，我们有备件。

R: 还有什么项目吗？

C.E: 就这些了。

R: 刚才我们已与轮机长和大副一起核对了修理项目，发现与原项目单对照有些更改，有些项目扩大了，有些项目是新加的。所以我认为应该对我们的报价进行调整，同时将修期延长两天。您认为如何？

Re: 如果可能的话，我还是希望按原计划完成我们船的修理工作，因为我不希望推迟我们的装货时间。

R: 好的，我们将尽力而为。

Re: 太感谢了。

第七课

电气部工程勘验

R—施工主管
Cr—船员
E—电机员

R: 喂，您能告诉我电机员的房间在哪里吗？

Cr: 在那边。

R: 谢谢。

Cr: 不用谢。

R: 下午好，我猜您就是电机员吧。

E: 下午好，您是……哦……

R: 我是这条船的施工主管。

E: 哦，请进，先生。

R: 现在我想跟您核对一下几项修理项目，您有时间吗？

E: 我有空。哪些项目？

R: 您看，您要我们换一只№3 发电机淡水高温报警器用的带缆线的定温器，还要调整高温报警。

E: 是的。

R: 有一点我得声明一下, 我不能肯定我们是否有这种 牌号的定温器。

E: 如果有, 就换。如果没有, 就取消这项。

R: “№4 货仓风机马达拆运进厂检修”, 你测过定子线圈的绝缘吗?

E: 是的, 测过, 绝缘几乎为零, 绝缘太差了。

R: 那是烧了。

E: 我也这样想。如果定子线圈烧毁了请重绕, 同时马达清洗, 烘干、重涂凡立力。

R: 那是必须做的。

E: 试航前检查测向仪。

R: 并且在试航时进行调试。

E: 对, 我们要这么做。

R: 磁罗经换液, 试航时调试, 是不是?

E: 是的, 同测向仪一样, 还有什么吗?

R: 就这些啦。

常 用 语

1. 请问, 您是船厂李先生吧?
2. 如果有机会, 我们想见见您们船长。
3. 这是我们的修理单, 请您看一下好吗?
4. 我想约好在明日下午去看您。
5. 不, 我没空, 星期五全天都安排满了。
6. 好, 让我想一下, 除星期一外任何天都可以。
7. 有多少甲板板需修换?
8. 在尾尖仓有扶强材和肘板三块需要拆检及换新。
9. 装螺栓的这些孔应精确铰光。
10. 你知道起锚机是一台很重要的机器, 还是仔细地检查一下好。
11. 刹车不正常, 需要修理或调整。

12. 所有活塞环需拆验,一些磨损需换新的可用船上备件更换。
13. 活塞环的磨损量如超过表上数值,它就不能使用了。
14. 好的,测量后我会把记录交给您的。
15. 这个活塞应当很好地对中。
16. 在修理前后,请检查曲轴拐档差。
17. 海水泵的翼片磨损很不规则。
18. 我们从主机的故障开始好吗?
19. 3号发电机的绝缘电阻太低了。
20. 电动机已没修复价值,我建议将它换新。
21. 电动机与控制箱之间的电缆有几根应换新。
22. 定子与转子间的间隙应各处皆均匀。
23. 这台发电机原动机运转得很好。
24. 所有仪表都精确吗?